

XLI 19 September 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



N. (Cola) DEBROT
Prome Gobernador
Antillano



GRAN BAILE Y SHOW

Diadomingo 23 September for di 6'or di atardi te 1.30 a.m. na

COMMANDEURSBAAI CLUB

cu e mundialmente famoso orquesta

"SUSPIROS DE ESPAÑA"

en combinacion cu

"SONORA DEL CARIBE" y "LOS CASINOS"

Lo tin un bunita doorprize y hopi otro atraccion

ENTRADA:

Miembros Fls. 3.— - Introducidos Fls. 4.— - Damas Fls. 1.—

Diamars awor 25 September pa 8.30 p.m. na

CULTUREEL CENTRUM

otro grandioso presentacion di

"SUSPIROS DE ESPAÑA"

"OBSERVADOR"

**Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131**

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

**Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058**

EDITORIAL

Siman pasá un mucha di school di seis aña a perde su bida tragicamente a causa di un accidente di trafico

Nos ta exagera talvez si nos bisa cu ta trata aki di un accidente cu por a worde evitá, pero nos no ta exagera ora nos bisa cu e mucha aki pa un parti a bira victima di un situacion complicadisimo y cual situacion lo exigi mas victima, si no worde percurá pa un mehoracion

Desde hopi tempu ta surgiendo voznan pa drecha e situacion complica di trafico, cu ta existi rond di Dominicus College, La Salle College, Maria College, Rosa School, e Bewaarschool nobo y Mater Dei Huishoudschool

E schoolnan aki ta worde enserá door di e cayanan Boerhaavestraat, Dominicanessenstraat, Van Leeuwenhoekstraat y De La Sallestraat, mientras cu Indianenweg ta core entre e schoolnan.

Di e cincu cayanan aki, cuater ta permiti trafico den ambos direccion.

Nos sabi cu ta imposibel pa evita esaki den Boerhaavestraat, De La Sallestraat y Van Leeuwenhoekstraat, pasobra via e cayanan aki tur trafico entre Oranjestad, Noord y Tanki Leendert y vice-versa ta tuma lugar ademas esey lo trece hopi complicacion adicional, mientras cu no tin otro entrada pa e trafico for di Noord y Tanki Leendert.

Entre 7'or y mei y 8'or di mainta, centenares di auto mester haci uso di Boerhaavestraat, De la Sallestraat y Van Leeuwenhoekstraat

Merdia 12'or nos tin e mes caso atrobe, pero awor den direccion contrario. No obstante cu hopi hende inhustamente ta duna polis culpa di e situacion aki, toch nos ta kere cu polis por haci algo y nos ta pensa aki por chemplo na haci Indianenweg un direccion so, pasobra no tin motibo pa e caya ey ta permiti trafico den dos direccion, of siquiera durante algun ora pa dia. Un otro sugerencia den e direccion aki ta por chemplo pa no permiti ningun mayor baha yiu na Maria College den Van Leeuwenhoekstraat, pero laga e mayornan haci esaki sea den Dominicanessenstraat of den e caya patras di Maria College, den cual caso ta recomendable pa haci e caya ey tambe un direccion so

E mayornan tambe por contribui hopi, pasobra nan tambe ta pone bida di nan mes yiu y di yiu di otro hende na peliger, parando na lugarnan peligroso pa baha mucha for di auto.

Tur mainta y tur merdia ta socede cu un gran cantidad di mucha ta cruza e cayanan rond di school peligrosamente pa cumpra cos dushi na casnan den vecindario di school Kende tin culpa si pasa e mucha algo? E mayornan mes, pasobra ta nan ta duna e muchanan placa pa cumpra cos dushi, pan etc.

Un otro solucion pa esaki ta pa laga e hendenan, cu kier bende cu e muchanan di school, haci esaki den curá di school y tur peliger ta worde evitá.

Pero toch, segun nos, e unico solucion ta pa cambia e rutanan di acceso for di Noord y Tanki Leendert, trahando camindanan, cu ta desvia e trafico prome cu e trafico yega stad.

Mientras esey no socede, hopi mayor lo keda biba den un angustia continuo.



Asina mundo ta bai

SITUACION DIFICIL PA ISRAEL

Durante ultimo tempunan Israel ta hay'é den un situacion penoso, sin cu Israel tin culpa. Ta trata di lo siguiente.

E lider egypcio Abdel Nasser por worde considerá como e enemigo mortal di Israel. Desde algun tempu Egypto ta dispone di cohetenan, lo cual a bira posibel na Egypto, como cu cientificonan di Alemania, cual pais ta un bon amigo di Israel, a presta ayuda na Egypto.

Di otro banda, toch Israel no a protesta ningun momento y no por a protesta tampoco, pasobra Alemania ta un di e mejor clientenan di un di e industrianan mas importante di Israel, esta e industria di arma y naturalmente Israel no kier perde e cliente aki.

Por ehemplo, un fabrica israelita di paña a haya un contract pa entrega uniform militar na henter e ehercito nobo di Alemania, cual, segun calculonan, lo consisti di mei millon soldá na aña 1963. Kier meen cu ta trata aki di un contract importante pa e economia di Israel.

Ademas henter e ehercito aleman lo usa pistolnan automatico marca Uzi for di Israel y tambe henter e ehercito aleman lo usa morteronan for di Israel.

Y tin razon pa e negoshi aki, pasobra e industria israelita di armanan convencional ta chikito, pero di calidad sumamente superior. Di otro banda, toch e negoshi aki ta worde critica fuertemente tanto na Alemania como na Israel. Na Alemania ta worde bisá cu e ministro di defensa aleman Strauss ta cumprando armanan na Israel pa motibonan politico, entre otro pa tene Israel contento y como un sorto di recompensa pa tur e dañonan cu Alemania a causa cerca e judiunan durante e tempu di Hitler.

Es decir, na Alemania nan ta bisa cu un negoshi manera esaki no mester ta basá riba politica.

Na Israel tin obhecion contra e negoshi di arma aki, pasobra hopi gruponan ta considera cu Israel ta



Prome ministro Ben Gurion di Israel ta zoyando alegremente riba un stul riba e grafica aki, pero continuamente e mester enfrenta situacionnan dificil, manera un cu nos ta descrbi aki bau.

•

contribuyendo pa laga Hitlerismo bolbe nace na Alemania.

Pero si considera e problema sin laga e sintimentonan influenciá, mester reconoce cu e ministro aleman di defensa, Joseph Strauss, tin tur razon pa cumpra su armanan na Israel.

Strauss tabatin hopi dificultad pa yega na e decision aki. Originalmente e kier a cumpra nan na Francia, pero e firma frances e exigi prijsnan muchu halto.

Despues e expertonan di e ministro aleman a recomenda un firma na Finlandia. Esaki tambe a resulta imposibel, pasobra Finlandia tin un tratado di paz cu Union Sovietica y segun e tratado aki Finlandia no por bende armanan na Alemania.

Porfin el a descubri e armanan israelita di calidad superior y prijsnan hopi favorable. Mescos a pasa cu e uniformnan pa ehercito aleman. E calidad di paña na Israel tabata superior, mientras cu e prijsnan taba ta mehor cu na cualkier otro parti di mundo.

Door di esaki Strauss a descubri ademas cu pa frutanan citrico, Israel tambe ta e mehor direccion pa suministra esaki na e ehercito aleman y ya Alemania ta cumprando nan.

Hopi biaha e partido di oposicion na Irael a trata pa origina un debate riba e punto aki den parlamento israelita, pero tur biaha prome ministro Ben Gurion a logra evita esaki.

Y ta hopi importante pa evita esaki, pasobra un debate publico asina por trece atrobe e crimennan nazis ta den memoria di e pueblo israelita y causa desarrollonan, cu no ta na lugar y cu por perhudica e economia di Israel.

AINDA E AVION U-2 TA OPERANDO COMO "ESPIA"

Na aña 1954 gobierno di Estados Unidos a duna orden pa construi un avion, cual mester a duna mas y mehor informacion tocante e instalacionnan militar riba territorio di Union Sovietica.

No obstante cu e expertonan mericano a demostra cierto scepticismo pa cu e plan aki, un aña despues tabatin un avion cu por a bula na un altura di 75 mil pia cu un velocidad di mas cu 600 milla pa ora y cu un alcance di mas cu 3000 milla.

E avion aki a haya e nomber U-2 (Utility-2), pasobra su fabricacion tabata sumamente secreto y e nomber Utility tabata worde emplea solamente pa avionnan corriente. Si por ehemplo nan a yama e avion X-4, esey immediatamente lo a yama atencion di publico, pasobra solamente avionnan especial ta haya e nomber X (experimental).

Segun informacionnan no-oficial a worde fabrica mas o menos 50 avion tipo U-2. Di esakinan algun a estrella durante ultimo añanan, pero por bisa cu Forza Aerea di Estados Unidos tin 30 di e avionnan aki. Algun a worde presta na e Forzanan Aereo di China Nacionalista pa haci

vuelonan di inteligencia riba teritorio di China Comunista.

Despues di a realiza diferente vuelo riba teritorio sovietico, e avion U-2 di Francis Gary Powers a worde derriba bulando riba Union Sovietica, lo que a causa hopi consternacion den mundo.

Despues di fuerte protestanan di banda di Union Sovietica, Estados Unidos a priminti di no haci sorto di vuelonan aki mas riba teritorio di Union Sovietica.

Dos siman pasa, otro avion U-2 a worde derriba door di China Comunista.

Inmediatamente China Comunista a protesta cerca Estados Unidos, pero Merca a contesta solamente cu talvez un U-2 por a extravia durante un vuelo di patrulla.

E avionnan aki ta worde usa pa tres sorto di vuelo. E prome ta un vuelo di hopi altura pa investiga e particulonan radio-activo den atmosfera. E di dos ta un vuelo, tambe riba gran altura, pa investiga e condicionnan meteorologico y pa fotografia e condicionnan aki.

E di tres vuelo tambe ta na gran altura, pero esaki tin un obheto di inteligencia, esta pa fotografia y controla instalacionnan militar riba teritorio di Union Sovietica y di China Comunista.

Estados Unidos na aña 1960 a haci e promesa na Union Sovietica, cu ningun avion U-2 lo bula mas riba teritorio sovietico, pasobra esey casi no ta necesario. Si un U-2 bula na un altura di 15 milla (y un U-2 ta alcanza muchu mas cu esaki), e visibilidad ta alcanza varios cien milla, es decir, cu un U-2 por bula riba awanan internacional na hopi altura y fotografia toch varios cien milla di teritorio sovietico, sin cu Rusia por bisa nada, pasobra e avion no ta bulando riba su teritorio.

Durante ultimo aña, e avionnan aki a worde distribui den diferente pais, manera Inglaterra, Argentina y Australia.

Cada biaha cu un U-2, cual tin solamente un motor, a worde staciona den cualkier pais, Union Sovietica a protesta fuertemente, pero naturalmente sin resultado.



Aki nos ta mira un di e numeroso demostracionnan, cu ta worde organizá ultimamente na Inglaterra pa protesta contra e ingresion den e Mercado Comun Europeo

•

E INGRESION DI INGLATERRA DEN E MERCADO COMUN EUROPEO

Si Inglaterra ingresa den e Mercado Comun Europeo, anto e organizacion aki lo ta den un posicion pa "duna orden" na Estados Unidos. Esakinan ta palabra di e experto den asuntonan financiero y monetario, dr Franz Pick

Pick a haci e declaracion aki den un revista monetario y a basa su declaracion riba e hecho cu e dollar mericano ta perdiendo valor y cu e reservanan di oro di Estados Unidos a sufri un baha considerable. Pa e motibo aki Pick ta bisa cu Estados Unidos ta bayendo den direccion di un crisis monetario.

E paisnan cu ta forma e Mercado Europeo tin un posicion fuerte y si awor aki Inglaterra bira miembro y si despues e paisnan escandinavo bira miembro, e Mercado Comun Europeo lo forma un region comercial di 300 millon persona, cu no tin su igual den mundo. E cantidad di reserva di oro y e cantidad di divisas estranhero di e seis paisnan, cu actualmente ta forma e Mercado, ta mas grandi cu esunnan di Estados Unidos. Pa ilustra e cantidadnan aki, nos ta duna e cifranan correspondiente. E paisnan di e Mercado tin na reservas di oro y na divisas un total di 16.728 millon dollar, mientras cu Estados Unidos tin un total di 16.090 millon dollar. Si Inglaterra bini acerca, e cantidad di e paisnan europeo lo subi te mas cu 20.000 millon dollar Actualmente Inglaterra tin dificultad cu su pond-sterling, pero ingresion den e Mercado lo nifica a la vez fin di e dificultadnan aki, pasobra e ora ey e pond-sterling lo worde fortalecé door di algun di e monedanan mas fuerte den mundo. Si nan worde administrá bon, e valor di e monedanan europeo lo sigui crece, pasobra entre otro mester di un termino di por lo menos 10 te 15 aña pa satisface e demanda di articulonan di consumo na Europa.

Cu excepcion di Europa Occidental e situacion monetario den mundo ta tristu. Aña pasá a tuma lugar 23 devaluacion di moneda den 14 pais, entre otro cinco na Brasil.

E valor di 27 moneda a baha te na un minimo, cu historia no a conoce nunca. Di e 94 monedanan cu tin registrá internacionalmente, por lo menos 70 ta worde mal administrá y por lo tanto ta core e riseo di un devaluacion. Durante aña pasá solamente e moneda di siete pais a subi den valor, esta e monedanan di Hulanda, Rusia, Libanon, Suecia, Japon, Rumania y Finlandia.

Aña pasá, Estados Unidos a perde 788 millon dollar den reservas di oro y e situacion a bira tal cu den mundo ta worde papia di un devaluacion di e "monedanan fuerte", esta esunnan cu ta uni cu e "dollar-block".



Harold MacMillan

ESTADOS UNIDOS POR ATACA CUBA A BASE DI DEFENSA PROPIA?

Estados Unidos por ataca Cuba a base di defensa propia?

Esaki ta un pregunta cu hopi hende ta haciendo nan mes en bista di e ultimo desarollonan di e situacion na Cuba. Especialmente e expertonan di derecho internacional ta tene nan mes ocupa cu e contesta riba e pregunta aki.

Cada persona of grupo di personas tin e derecho natural di defende su mes contra cualkier persona, grupo di personas of cualkier situacion, cu ta menaza su existencia seriamente.

Digamos, si un persona ta worde menaza seriamente cu un pistola door di un criminal, e persona ey tin derecho di saca un pistola contra e criminal y hasta e tin derecho, esta si e haya oportunidad, di haci uso di e pistola prome cu e criminal ey.

Awor, e ultimo desarrollonan di e situacion na Cuba ta forma un amenaza serio contra existencia di Estados Unidos?

Nos ta kere cu si.

Actualmente Cuba a worde transforma den un deposito di armamento sovietico y si nos considera cu un figura manera Fidel Castro den cualkier momento di exaltacion por haci uso di e armamentonan aki, nos por bisa cu e actual situacion na Cuba ta forma un amenaza serio contra existencia di Estados Unidos. Un factor importante den esaki ta cu e gran enemigo di Estados Unidos, esta Union Sovietica, a ofrece tur apoyo na Cuba y ademas nos tur sabi cu e doctrina marxista-leninista ta propaga como un punto primordial cu henter mundo mester wordé gana pa e doctrina comunista y si ta necesario hasta haciendo uso di armas.

Como cu Cuba ta e unico cabeza puente fuerte di comunismo den e hemisferio aki, nos por conta cu Union Sovietica lo cumpli cu su promesa di respalda Cuba den cualkier conflicto cu Estados Unidos, pasobra si nan no cumpli cu nan promesa, nan lo perde nan cara den e hemisferio aki, cual hemisferio aparentemente ta worde considerá como hopi importante pa comunismo door di Union Sovietica

Pero ta bin un otro punto acerca. Estados Unidos ya no por worde considera mas como un pais riba su mes den sentido militar. Door di un gran cantidad di tratado, Estados Unidos a bira parti di un bloque, esta, e bloque occidental.

En efecto, Estados Unidos ta e parti mas importante di e bloque occidental, pero e ta keda forma un parti toch.

Awor aki, un ataque contra Estados Unidos via tur e tratadonan existente ta nifica automaticamente



un ataque contra tur e paisnan nocomunista Y por lo tanto, e medidanan pa preveni un ataque asina, mester worde tuma door di tur e paisnan cey conhuntamente.

E situacion na Cuba no ta forma un amenaza specifico y directo pa por chemplo Europa Occidental, pero si pa America Latino y Estados Unidos. Estados Unidos ta mara cu e paisnan latino-americanc door di e Organizacion di Estados Americanos y militarmente door di e Pacto di Rio de Janeiro. Esaki ta implicá cu si Estados Unidos kier atacá Cuba como un medida pa preveni un ataque contra su mes territorio, esaki lo mester worde decidi door di e paisnan, cu a firma e Pacto di Rio de Janeiro.

P'esey tambe nos ta kere cu president Kennedy di Estados Unidos a invita e cancillernan di e paisnan latino-americano pa un conferencia di emergencia na New York. Y awor e situacion a bira tal, cu varios pais ta insisti cu e hemisferio aki mester cuminsa un accion conhunto contra Cuba.

Pero Estados Unidos ta miembro tambe di Naciones Unidas. Y si e paisnan di e Pacto di Rio de Janeiro dicidi pa cumínsa un accion conhunto contra Cuba, e accion aki mester worde aproba prome door di e Conseho di Seguridad di Naciones Unidas, manera ta worde stipula den articulo 53 di e Carta Magna di e organizacion mundial. Pero Rusia ta miembro di e Consebo di Seguridad di Naciones Unidas y seguramente lo lanza un veto den caso di lanza un ataque contra Cuba.

Sinembargo, e expertonan di derecho internacional ya ta concede poco importancia na esaki, como cu Union Sovietica continuamente ta dispuesto pa viola su tratado y obligacionnan, loque no por worde bisa di Estados Unidos

Di otro banda, nos ta duda cu por lo pronto yega asina leuw, pasobra recientemente president Kennedy a declara den forma evidente cu e ta considera e aumento militar ruso na Cuba como un "medida defensiva".

Pero mientrastanto Castro, cu ayuda di Union Sovietica, a logra su meta, esta, causa un gera di nervio den e hemisferio aki.

•

GOBIERNO INTERINO DI BRASIL A TUMA PODER

Ayera un gobierno interino a tuma poder pa guia e destinonan politico di Brasil, hasta despues di e proximo eleccionnan parlamentario di dia 7 di October.

E Promé Ministro, Hermes Lima, seleccioná door di e President di e Republica, Joao Goulart, a presta huramento di e cargo, den compania di e resto di su Gabinete, durante un ceremonia cortico. Coulart a pronuncia un discurso cortico, expresando su seguridad, cu e Cabinete nobo lo colaborá cu ne "den un ambiente di amplia comprension" pa fomentá paz y tranquilidad na Brasil.

Lima, a promete di " sirbi Brasil, su gobierno y su President, como tambe e democracia brasileño". Lima, politico kende su amigonan ta calificá di intelectual y su enemigonan di comunista, a reuni su gobierno inmediatamente despues di e toma di posesion.

Noticianan local

SU EXCELENCIA GOBERNADOR N. DEBROT

Den e siguiente espacio nos kier ofrece na nos lectornan un revista general di e acontecimentonan mas importante den bida di Mr. N. Debrot, kende siman pasá a worde nombra como Gobernador di Antillas Hulandes, y kende ta e prome Antillano di nacemento cu ta ocupa e puesto halto aki.

Mr. Nicolaas Debrot, mehor conoci como Cola, a nace na Bonaire dia 4 di Mei di aña 1902.

El a cursa su escuela media na Nijmegen y luego a studia derecho na e Universidadnan di Utrecht y Amsterdam.

Na aña 1927 e tabata repetitor na Leiden y entre 1928 y 1932 el a biba na Francia y Estados Unidos, caminda el a dedica su mes principalmente na periodismo y na literatura.

Na aña 1933 el a cuminza studia medicina, cual estudio el a finaliza na aña 1939.

Di aña 1942 te 1947 el a practica su profesion di medico na Amsterdam y di 1947 te 1950 e tabata dokter na Corsow.

Desde aña 1950 en adelante el a ocupa diferente puestonan gubernamental di importancia na Willemstad y na Den Haag.

Dia 17 di Augustus di aña 1950 el a bira miembro di e College van Algemeen Bestuur, cual College, dia cu e Interimregeling a drenta na vigor, a bira automaticamente e prome consecho di gobierno.

Dia 19 di Februari di 1951 el a worde escohi como informateur y a forma riba dia 18 di April di e mes un aña un gobierno nobo, den cual e mes no a participa.

Dia 24 di April di 1951 el a worde nombrá Representante General di Antillas na Hulanda, cual puesto a worde cambia den esun di Ministro Plenipotenciario dia cu e Statuut a drenta na vigor.

Te dia 1 di Agustus di 1955 Mr. Cola Debrot a keda ministro plenipotenciario. Despues di esey el a bira director di e kabinet di e ministro plenipotenciario nobo.



N. (Cola) Debrot

Na aña 1958 e tabata miembro temporario di e Raad van State di Reino Hulandes y ainda e ta miembro di e Culturele Adviesraad di Reino y miembro di directiva di Sticusa.

Tambe el a tuma parti den e delegacion cu a representa Hulanda den Naciones Unidas y den e delegacion cu a representa Hulanda den e Organizacion Laborista Internacional.

Dia 20 di December di aña 1955 el a worde condecora como Ridder in de Orde van de Nederlandse Leeuw.

Hopi fama Cola Debrot a haya como literador y e ta worde considerá como un di e figuranan mas prominente den literatura hulandes.

Su novelanan mas importante ta: "Mijn zuster de negerin(1935)" Bid voor Camille Willocq (1946), "Bekentenis in Toledo (1944)" "Bewolkt Bestaan (1948)".

Su poesianan a worde compila den e buki, "Navrante zomer", mientras cu den "Ars et Vita" a worde publica su polemicanan cu e hulandes Gerard Knuvelder.

Ademas el a publica diferente articulo tocante literatura riba Antillas Hulandes y tambe tocante e Aspectonan politico den e Area di Caribe.

Di aña 1940 te 1942 e tabata redactor di e revista literario "Criterium".

POESIANAN DI FRANK MARTINUS

Di nos corresponsal na Hulanda.

•

Ora cu un Antillano hoben bai den estranhero pa motibonan di estudio y bolbe su terra natal despues di algun aña, e ta ripara cu e ta sintié poco straño mei mei di e hendenan cu el a laga atras.

Hendenan, cu a forma e ambiente den cual el a pasa un gran parti di su juventud, a cambia, bira mas bunita, mas rico y hida no a keda manera el a lag'é seis aña pasá. E ta ripará cu e tambe a cambia.

Na Hulanda e ta sintié antillano hunto cu e Hulandesnan, y awor na Antillas e ta sintié un poco Hulandes den compania di e Antillanonan.

"Mira mi. Un pia den sneeuw un alma den sekura".

Frank Martinus a publica un coleccion di poesia titulá: "Ta amor so por".

Martinus ta studiando Hulandes na Universidad di Leiden, y aña pasá, ora cu e tabata pasando vacantie na Corsow, Boekhandel Salas na Corsow a decidi pa publica algun di su poesianan.

E periodo di incertidumbre, e periodo di crisis pa bolbe custuma riba Antillas, ta worde describi den forma di poesia sin ningun adorno. "E isla meimei di Hulanda ku Korsouw" ta e isla caminda e problemanan ta sisti, e isla di incertitud por consequencia".

"Batata!
Su kara a bira rondo
di batata—
ma e tin gane
bisa un hende na papiamentu
kon e ta gusta funchi".

Martinus ta e prome poeta cu ta publica algo tocante e generacion cu ta studiando den exterior, y el a expresa e sintimentonan di e hobennan aki na un manera cu tur hende por comprende. Y p'esey indudablemente hopi tata y mama lo corda riba nan yiunan na Hulanda di Merca, ora nan lesa "Ta amor so por".

MAL PROPAGANDA PA CORSOW NA ITALIA

Di nos corresponsal na Hulanda.

Manera talvez nos lectornan por corda, na cummnsamento di April di e aña aki a aparece dos articulo tocante Corsow den e revista "De Posi", cual ta worde imprimi na Belgica y ta worde distribui na Hulanda y Belgica.

Den e edicion di dia 8 di April tabatin un articulo tocante Campo Alegre na Corsow, ilustra cu diferente grafica, y cual tabatin intencion di duna e lectornan un idea di e barbaridadnan cu ta pasa na Corsow. E titulo di e articulo tabata "Vrouwenhandel op Curacao met instemming van de overheid besmet het blazoen van het Koninkrijk der Nederlanden."

Den e edicion di 15 April a sali un reportahe di e comunistanan, cu ta pasa Corsow bayendo pa Habana.

Ambos articulo ta obra di un tal Rene Noorbergen, kende a bishita Corsow y kende a haci uso di un tele-obhetivo pa saca algun foto evidente.

Tambe nos lectornan por corda, con un partido politico na Corsow a trata di haci uso di e dos articulo nan aki pa saca voto, y a traduci nan na papiamento y a distribui nan riba henter Corsow.

Noorbergen a scirbi e dos articulonan aki pa su semanario "De Post" den un estilo sensacional y picante, ofreciendo su lectornan na Europa di e manera aki algo excepcional.

Nos a spera cu e mal propaganda pa Corsow aki, lo a keda limita te na Hulanda y Belgica, pero en vano, pasobra e reportahe aki a bolbe worde publica, y e biaha aki den e edicion di 30 augustus 1962 di e revista italiano "Le Ore", cual ta worde publica na Milan.

Den e revista aki e reportahe tabatin e titulo "Il lager dell'amore", mientras cu algun foto nobo a worde inclui.

POLA JORISSEN, MAESTRA NOBO DI BALLET, NA ARUBA

Siman pasa a yega for di Hulanda abordo di Oranje-Nassau, e maestra di ballet Pola Jorissen como sucesora di Lucie Jurgens.

El a bin cu un contract pa duna les na e school di baile y ballet di C.C.A. durante dos aña, aunque ya el a expresa e deseo caba di por prolonga e dos añanan aki, debi na e caluroso recepcion cu el a haya na Aruba.

E informacionnan aki nos a haya durante un conferencia di prensa diarazon pasa den Centro Cultural, cual a worde presencia door di casi henter e directiva di e school di ballet di C.C.A., srta. Pola Jorissen y sr. Jan Beaujon, president di C.C.A.

Durante dos aña srta. Pola Jorissen lo ta encarga cu e school di ballet di C.C.A., cual na e momento aki ta consisti di 140 alumno, pero ta spera di extende pronto. Srta. Jorissen mes no ta balha ballet, pasobra su interes principal semper tabata dunamento di les.

Desde cu e tabatin tres aña el a cuminsa tuma les di ballet na e school di ballet Gaillard-Jorissen na Den Haag, cual ta di su mes tanta y cual a haya fama entre otro door cu Prinses Wilhelmina y Reina Juliana a tuma les aya y door cu nan a prepara e matrimonio di Prinses Juliana y Prins Bernhard.

Sinembargo, mayoria di su preparacion riba terreno di ballet el a haya na Paris cerca Madame Igorova y Madame Norah.

Cu yegada di Pola Jorissen na Aruba, lo tuma lugar un cambio importante den e sistema di duna les cerca e school di ballet di C.C.A., pasobra e maestra nobo lo duna les unicamente di ballet clasico, esaki a peticion di Aruba.

Nos no tabatin suficiente oportunidad ainda pa studia e punto aki y duna nos opinion cu esaki ta un cambio favorable of no, pero nos ta spera di por bin bek riba e punto aki despues.

Srta. Jorissen a bisa nos cu e no tin ningun plan fiho tocante e sistema cu e lo aplica den su dunamento di les, pasobra e kier mira prome ki sorto di material e ta haya na Aruba y cual ta e circunstancianan na Aruba.

Di parti di directiva di school di ballet di C.C.A. tambe nos a haya varios informacion. Entre otro e school di ballet lo trata na extende e school durante e aña aki te Noord y Santa Cruz. Manera ta conoci actualmente e school di ballet di C.C.A. ta opera na Oranjestad, San Nicolas y Paradera, cual districto tambe a participa den e ultimo presentacion bau di direccion di Lucie Jurgens.

Sr. Jan Beaujon a informa nos ademas cu e lo trata di introduci e diferente danzanan criollo, especialmente como cu srta. Jorissen tin hopi interes den e punto aki.

VICTIMA DI MALMOK

Diadomingo pasa a perde su bida tragicamente na Malmok, Sr. William Richardson di San Nicolas, kende tabata casá y tabatin un yiu. Diadomingo mainta Richardson a bai landa cu un grupo di amigo, y ora nan a sinti su falta y a bai busk'é, dos piscador a trec'é terra muriendo. Dr. Harting a constata su morto, cual tabata al instante.

♦

MGR. HOLTERMAN LO ASISTI E CONCILIO DI VATICANO

Mgr. Holterman, Obispo di Willemstad, lo asisti na e Concilio Ceneral di Vaticano, cual lo worde inaugura oficialmente, dia 11 di October. E Concilio aki lo worde asisti door di mas of menos 3000 Obispo y autoridadnan eclesiastico di Iglesia Catolico di henter mundo.

♦

DR. PEDRO BLANCO DI CLUB ROTARY DI BISHITA NA NOS ISLA

Diasabra awor lo yega Aruba, Dr. Pedro Blanco, gobernador di e districto na cual Aruba Rotary Club ta pertenecé.

Na honor di e distinguido personabe aki, lo tin un reunion especial di Aruba Rotary Club, Diasabra anochi na Trocadero.

♦

"SUSPIROS DE ESPAÑA" NA ARUBA

Durante e siguiente dianan e Orquesta-Espectaculo "Suspiros de España", cual a worde treci door di sr. Arturo Frans, lo duna diferente presentacion na Aruba.

E orquesta-espectaculo "Suspiros de España" ta consisti di 8 musico, kendenan cada un ta toca tres diferente instrument, di manera cu nan por representa tur e ritmo y estilonan musical y cada ritmo of estilo ta requeri instrumentonan diferente.

Ademas e grupo ta worde integra door di un tenor, un cancionista flamenco y dos bailarina, di cual un ta cantante tambe.

Aña pasa nan gira den Latino America a cuminsa cu un presentacion na Buenos Aires, Argentina, y desde e tempu ey nan a recorre tur capital y e ciudadnan mas importante di Latino America.

Director di e grupo ta Jose Jimenez.

"Suspiros de España" ta ofrece entre otro un variedad di baile y piezanan musical spañó, un version di e Carnaval di Rio de Janeiro y tambe e orquesta ta realiza un espectaculo vivo, cual tin un similaridad cu esun di "Los Chavales de España".

E figuranan estelar di e grupo ta Antonio de Cordoba, Denis Tarriba, Nilda Vilches y Paco de Huelva.

E agrupacion aki a worde forma na Barcelona na aña 1956 entre e estudiantenan di e Conservatorio Superior di Musica na Barcelona.

Desde su fundacion "Suspiros de España" a recorre Francia, Suiza y Alemania na Europa. Nan a worde entusiasma asina hopi cu e exito cu nan a logra na Europa, cu nan a cruza Atlantico pa un gira den Latino America, caminda e exito tabata mas grandi ainda. Manera nos sabi caba, nan a duna presentacion den e capitalnan mas importante di Latino America, luego nan a actua den Hilton Hotel di Puerto Rico y nan gira a termina apoteoticamente cu un actuacion di cinco siman consecutivo den Hotel Embajador na Santo Domingo, cual tabata completamente yen tur anochi.

Algun dia pasa e joven y dinamico director di "Suspiros de España" tabata na Aruba pa baci e ultimo preparacionnan pa e presentacion di su agrupacion na Aruba y el a bisa nos cu "Suspiros de España" tin hopi sorpresa pa e publico di Aruba, pero e no' kier a splicá su mes mas aleuw den tesaki, pasobra e kier pa nan keda berdadero sorpresa.

♦

C.T. VLAUN NOMBRA DEPUTADO

Dialuna pasá durante un reunion publico di e seccion di St. Maarten di eilandsraad di e territorio insular di Islanan Ariba, a worde nombra como deputado Sr. C.T. Vlaun, en coneccion cu Sr. C. Wathey a tuma su puesto como miembro di Staten.

♦

INDRA KAMADJOJO NA ARUBA

Dia 11 di October venidero lo actua na Aruba, Indra Kamadjojo, e intérprete hulandes di bailenan di Indonesia y India.

Indra lo duna su presentacion bau auspicio di Centro Cultural Aruba den cooperacion cu Indische Club Aruba. Indra Kamadjojo ya ta conoci den exterior y ta famoso door di su bailenan fantastico.

♦

MORET Y OUDHEUSDEN NA ARUBA

En coneccion cu viaha di Sr. Van Dam pa Hulanda, a yega Aruba Dialuna pasá, sres. B. Moret y A. Oudheusden, ambos socionan di e oficina di accountant Moret y Oudheusden.

E señoman aki a bini Aruba pa motibo di traspaso di e oficina administrativo di Sr. C. van Dam kende lo bandona nos isla probablemente promé cu fin di e aña aki.

GRADICIMENTO

Pa medio di esaqui nos quier gradici, tur bisinja, familia y conocirnan cu di un manera of otro a mun-tra nan atencion durante enfermedad y morto di nos querida mama

MARIA MERCELINA

Na nomber di,
Jiunan y familia; Juana, Celestino, Regina, Maria, Martina, José y Evaristo.

CUMPLEAÑOS SONIA POSNER

Awe hogar di Sr. Harry Posner lo ta di fiesta na ocasion di cumpleaños di su esposa Sonia.

"Observador" ta haci uso di e oportunidad aki, enviando un caluroso pabien pa Sonia, deseando e tur cos bon pa e añanan venidero den compania di su esposo y yiunan.

FECHA NATAL DI EDWIN ZICHEM

Diasabra awor, 22 di September, lo recorda su cumpleaños Sr. Edwin Zichem, cantante y manager di e famoso conjunto "Sensacion Musical".

"Observador" ta extendé un cordial pabien na Edwin y ta desee hopi felicidad y mas exito pa futuro den compania di su distinguida famia.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Lo ta di fiesta Diadomingo venidero 23 di September, Srta. Criselda Arends, na ocasion di ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta envia un cordial y sincera felicitacion na Criselda y ta spera cu e lo pasa su dia di aña contento den compania di tur su seman stimá.

UN PABIEN PA JAN C. LACLE

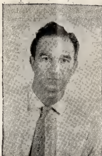
Diamars awor, 25 di September, Sr Jan C. Laclé lo recorda su cumpleaños.

"Observador" ta spera cu Sr. Laclé lo disfruta felizmente di su dia di cumpleaños, y ta desee un existencia largo y venturoso den compania di tur famia.

OTRO AÑA PA ADISSON W. CROES

Un "masha pabien" ta bai tambe pa Sr. Adisson W. Croes, kende lo cumpli un aña mas di bida Diamars venidero 25 di September.

"Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion na e distinguido caballero aki, y ta desee hopi aña mas di felicidad den compania di tur famia.



ANIVERSARIO

Otro mañan, Diabiernes 21 di September, Sr. Mateo Reyes lo recorda su fecha natal.

"Observador" ta manda un sincera felicitacion pa Mateo, deseando e tur clase di felicidad den compania di tur su famia.

OTRO AÑA TRAS DI LOMBA

Na Jossy Motors den Nieuwstraat nan lo celebra Dialuna awor 24 di September, cumpleaños di e propietario Jossy Arends.

"Observador" tambe ta agrega su mejor deseonan na tur esnan cu Jossy lo ricibi dia di su cumpleaños, y ta desee hopi felicidad y mas progreso pa futuro, den compania di su esposa y yiunan.

ANIVERSARIO DI MINISTRO HENRIQUEZ

Un saludo especial di felicitacion ta bai e siman aki pa Su Excelencia Ministro Oscar Henriquez, ministro di Finanzas y Fomento kende lo cumpli un aña mas di feliz existencia Diamars awor 25 di September.

"Observador" ta desea Su Excelencia innumerable añanan mas di felicidad y hopi exito den compania di su esposa y yiunan.

DESPEDIDA DI BILL EWART

Siman pasa e miembronan di Aruba Flying Club a tuma despedida di nan colega Sr. Bill Ewart, durante un fiesta chikito Sr. Ewart a haya pension for di Lago y lo bolbe pa Merca. E tabata un di e iniciadornan di Aruba Flying Club y a ricibi varios bunita regalo for di su coleganan.

"LOS SUSPIROS DE ESPAÑA" NA CLUB CARIBE

Diaviernes awor, 21 di September, lo tin un grandioso baile na Club Caribe cu e mundialmente famoso orquesta spañó "Los Suspiros de España". E baile aki lo cuminza pa 9 'or di' anochi y lo dura te 1.30 di marduga, y lo tin como atraccion especial, un sensacional floor show.

Entrada pa e gran baile aki lo ta Fls. 2.50 pa e miembronan di Caribe Club, Fls. 3.50 pa e miembronan di Aruba Tivoli Club. Lo tin un bunita doorprize.

Acudi na Caribe Club Diaviernes awor pa goza di e gran presentacion di "Los Suspiros de España", un grupo joven y alegre di Spaña.

NA A.T.S. TUR CANDIDATO A SLAAG

Door di sr. Gernt Croters, director di A.T.S., nos a wode informa en for di V.E.V. (Vereniging tot bevordering van Electrotechnisch Vakonderwijs) a ricibi noticia cu tur e candidatonan cu durante luna di mei a haci examen na Aruba pa Sterkstroom-hulpmonteur y pa Sterkstroom-monteur a slaag.

Pa Sterkstroom - hulpmonteur a slaag e candidatonan E. Angela, J. Croes, R. Fingal, D. van der Linden y J. Pourier.

Pa sterkstroom-monteur a slaag J. Maduro, D. Slagt, B. Tromp, R. Vrolijk, J. Werleman y F. Zambrano.

Tur e candidatonan a worde prepara na A.T.S. pa e examen aki.

Na tur e candidatonan y na e staff di A.T.S. un cordial felicitacion di "Observador" cu e bunita exito aki.



E gran zurdo *Rod Laver*

TRIUNFO COMPLETO DI AUSTRALIA NA FOREST HILLS

Australia a resulta e gran vencedor den e Campeonato Mericano di Tennis, cual a worde teni na Forest Hills, New York

Den e final masculino, e zurdo Rod Laver di Australia a derrota su compatriota Roy Emerson cu score di 6-2, 6-4, 5-7 y 6-4.

Den e final femenino e australiana Margareth Smith a derrota e mericana Darlene Hard cu score di 9-7 y 6-4.

Kier meen cu tur e dos titulonan a bai pa Australia

Margareth Smith, kende ta worde reconoci como e mehor tenista femenino di mundo, e biaha aki no a laga ningun tenista sorprend'é, manera a socede na Londen durante e Torneo di Wimbledon. Na Londen, Margareth Smith tabata clasificá como favorito, pero den e prome rond el a worde eliminá door di un americana desconoci te na e momento ey, esta Billy Jean Moffit. Pero na Forest Hills Margareth Smith a sobrevivi e eliminatorio cu hopi regulandad te logra e titulo campeonil.

Ganando e titulo campeonil den e sector masculino, e formidable zurdo Rod Laver a logra un hazaña cu solamente a worde igualá un biaha den historia di tennis.

Den un aña el a gana e cuater torneonan mas grandi di tennis y esaki a worde lográ solamente un biaha, esta na aña 1938 door di e tenista Donald Budge

Primeramente Rod Laver a gana e campeonato di Australia na Victoria, despues el a gana e campeonato



E campeona *Margareth Smith.*

di Francia na Paris, luego a bini e campeonato di Inglaterra na Wimbledon y siman pasa el a gana acerca e campeonato mericano na Forest Hills.

Nos ta sigur cu dia e comentaristanan deportivo selecta e mehor deportistanan di aña 1962, Rod Laver lo ocupa un di e prome puestonan, lo cual e merecé indudablemente.

NUMERITONAN FINAL DI E CAMPEONATO DI JUNIOR LEAGUE

Aki nos ta reproduci e numeritonan final di e campeonato 1962 di Junior League, manera nan a worde suministrá na nos door di e Asociacion di Umpires y Scorers. Awe nochi lo tin den Lago Sport Park un wega di presentacion entre e campeon y sub-campeon. Despues di e partido aki srta. Maria Diaz, reina di deporte, lo haci entrega di e diferente copanan, mientras cu sr. Tico Kuiperi, president di Amateur Baseball Bond Aruba, lo clausura e campeonato oficialmente cu un discurso.

Campeon di 1962 a bira e novena di Don Bosco, cual a alcanza un record di 8 wega ganá y 2 perdi. E segundo lugar ta worde ocupá door di e novena Coco Rico cu un record di 8 wega ganá y 3 perdi.

E titulo den bateo individual a worde gana door di D. Clark di Don Bosco, kende a bati durante e campeonato pa un average di 432. E ta worde sigui door di A. Jones (Don Bosco) cu 429, Daniel van der Linden (Cocomalt) cu 414, C. Trinidad

(Cocomalt) cu 406 y F. Heyliger (Don Bosco) cu 403.

E mehor pitcher tabata Hubert Kock di Coco Rico, kende a gana dos wega sin derrota, alcanzando di e manera ey un averahe di 1000.

Cinco hungador a empata den e prome lugar pa carredanan impulsá. Esakinan ta A. Ras di Adams Chicklets, Daniel van der Linden di Cocomalt, F. Heyliger di Don Bosco, y L. Enson y A. Jones, ambos di e campeon Don Bosco, kendenan tur a impulsa 11 carreda.

E campeon bate D. Clark a sali number un tambe den e departamento di basenan robá y di carredanan anotá.

GRANDES LIGAS

E temporada 1962 di Grandes Ligas ta yegando su fin. Poco wega mas falta pa e ganador den Liga Americana y den Liga Nacional ta conoci, kendenan lo enfrenta otro den e Serie Mundial.

No tin nada sigur ainda, pero ta casi sigur cu e rivalnan tradicional New York Yankees y Los Angeles Dodgers lo bira ganador den e dos Liganan respectivamente.

Den e caso ey, ta worde considera generalmente cu Los Angeles Dodgers lo bira ganador di e Serie Mundial. Pa cuminsa nan tin mehor pitcheo cu un staff consistiendo di Don Drysdale, e maximo ganador den Grandes Ligas, Ed Roebuck, Larry Sherry, Stan Williams, Ron Perranoski y talvez e formidable zurdo Sandy Koufax, kende ainda ta victima di un lesion na su braza.

Ademas Los Angeles Dodgers ta posee hopi mas velocidad cu e Minlonan di Manhattan cu figuranan manera Maury Wills, kende practicamente a mehora e record di e legendario Ty Cobb robando mas cu 90 base, Tommy Davis, Willy Davis, John Roseboro y Ron Fairly. Ta bini acerca e oportuno slugger Frank Howard, kende desde cu el a worde alinea cu regularidad, ta bateando homerun manera e kier y na e momentonan cu nan ta mas necesario.

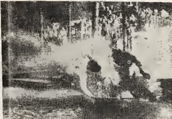
New York Yankees ta hungando un calidad di baseball, cual ta hopi menos di loque nan a demostra durante ultimo añanan. Especialmente nan staff di lanzador a falla durante e temporada aki. Nan ta posee actualmente solamente un ganador consistente den e persona di Ralph Terry. Nan bateo tambe a laga hopi di desea y solamente Bobby Richardson ta bateando rond di 300. Nan jonronneronan Roger Maris y Mickey Mantle ningun momento por a alcanza e ritmo di aña pasa, mientras den su totalidad e team tin poco velocidad compara cu Dodgers.

Pero aki ta trata di un pronosticacion riba papel y esey semper ta keda algo peligroso, especialmente si tene cuenta cu New York Yankees ta keda semper New York Yankees y semper nan ta hunga fuerte den un Serie Mundial.

Den Liga Americana ta casi imposibel pa Pete Runnels di Boston perde e titulo di bateo, mientras cu den Liga Nacional esey lo worde decidi entre Tom Davis di Los Angeles, Frank Robinson di Cincinnati y e "veterano" Stan Musial di San Luis.

E mehor jonronneronan probablemente lo ta Harmon Killebrew den Liga Americana y Willy Mays den Liga Nacional.





Esakinan ta dos momento di e Campeonato Europeo di Cross Country pa Cabai, cual a worde teni na Stamford, Inglaterra. Riba e prome nos ta mira con e cabai Dauphin di e capitan frances Landon ta salta un obstaculo di awa exitosamente y riba e otro grafica nos ta mira con un amazona ingles ta haci mescos, pero cu menos exito

FUTBOL NA ARUBA

Ya a worde hunga algun jornada di e campeonatonan di futbol di Hoofdklasse y A-klasse 1962.

Den Hoofdklasse ta imposibel pa duna un prome impresion completo, como cu e campeon y subcampeon di aña pasa, Dakota y Estrella, no a drenta den accion ainda, como cu algun di nan hungadornan tabata na Europa cu e seleccion antillano.

E nivel di e teamnan, cu a hunga te awor aki no tabata muchu halto, aunque mester tene den consideracion cu mayoria di e hungadornan tin un "vacantie" largo tras di lomba y nan mester di algun tempu pa drenta den condicion y tambe e teamnan mester di algun tempu pa acopla, especialmente cu na cumminsamento di cada campeonato tin varios hungador nobo.

R.C.A., Riverplate y San Nicolas Jrs. ta e unico teamnan invicto te awor aki, aunque ta un wega so cada un a hunga. Aruba Jrs. tin un wega gana y un perdi, Tropical tin un perdi y Jong Aruba tin dos wega perdi. E victorianan mas grandi tabata esun di Riverplate riba Tropical (4-0) y esun di R.C.A riba Jong Aruba (5-1).

E mehor anotadornan te awor aki ta Yonko Alberts di R.C.A (3), Steve Alexander di Riverplate (3) y Boy Escalona di Aruba Jrs. (2).

Den A-klasse e "veteranonan" di Deportivo a inicia e temporada den forma impresionante, ganando nan prome tres partidonan y ostentando un averahe di gol di 14 na favor y cuater contra. Manteniendo e ritmo aki, ta casi sigur cu Deportivo lo conquista e titulo campeonil y esey lo implica automaticamente promotie pa Hoofdklasse.

Pero un biaha mas, e bala ta rondo y e temporada ta largo.



BOXEO INTERNACIONAL

Durante ultimo siman a tuma lugar dos encuentro boxistico di importancia mundial. E prome tabata e pelea entre e brasileño Eder Joffre y e mexicano Joe Medel pa e titulo mundial peso gallo, cual pelea a tuma lugar na Sao Paolo, Brasil.

Eder Joffre a mantene su invicto y su titulo mundial derrotando Jose Medel pa knock out den di seis rond. Esaki tabata di dos victoria di Eder Joffre contra Medel. Aña pasa tambe Joffre a derota e mexicano pa knock-out tecnico den di diez rond. E otro pelea a tuma lugar na Milan, Italia, y a bai entre e campeon mundial junior lightweight, Dullio Loi y e retador Eddie Perkins di Estados Unidos.

Eddie Perkins a conquista e titulo di derrotando e italiano Dullio Loi. Unico comentario di Loi despues di e pelea tabata: "Mi ta birando bieuw". E di tres pelea a bai entre e venezolano Carlos "Morocho" Hernandez y e cubano Douglas Valliant. E prome encuentro entre e dos boxeadornan aki a resulta den un empate. E vencedor di e biaha aki, di e manera ey a adquiri e derecho pa enfrenta e campeon mundial di e categoria aki, esta, Carlos Ortiz di Puerto Rico.

E cartelera boxistico di otro siman ta menciona otro dos pelea importantisimo.

Dia 25 ta enfrenta otro den Comiskey Park na Chicago e campeon mundial di pesos completos, Floyd Patterson, y e retador Sonny Liston. E encuentro aki ta worde considera den circulonan boxistico como un di e peleanan mas interesante di e siglo aki.

Na Londen ta aparece den ring riba e mes un dia e ex-monarca Sugar Ray Robinson y e britanico Terry Downes, ambos pretendiente di e corona mundial peso welter, cual ta worde ostenta actualmente door di Paul Pender, segun The Ring, y door di Gene Fullmer, segun e National Boxing Association.



NOTICIAS DI BASEBALL LOCAL

Diasabra a yega Aruba e famoso ex-pelotero venezolano Dalmiro Finol, kende lo entrena e seleccion cu lo representa Aruba durante e campeonato mundial di baseball, cual ta worde organiza na Guatemala durante luna di november proximo.

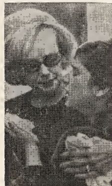
Door di directiva di Amateur Baseball Bond Aruba nos a worde informa cu Gobierno Central di Antillas a decidi pa no duna un subvencion pa e viaha di Guatemala di e seleccion di baseball. Sinembargo, esaki no ta impedi cu Antillas lo worde representa, pero esey lo tin como resultado cu solamente hungadornan di Aruba lo bai Guatemala.

Nos ta spera cu e seleccion bau direccion di Dalmiro Finol, lo duna un bon "performance" na Guatemala y proba cu tambe sin ayuda di Gobierno di Antillas(?) Aruba por representa Antillas dignamente.

Podise Gobierno Central tabatin un bon motibo pa nenga un subvencion na e seleccion di baseball, pero ta remarkable cu ta net A.B.B.A. nunca por haya algo di Gobierno Central.

TRANSMISION DEBUT "SUSPIROS DE ESPAÑA"

Diaviernes awor 21 di September Publicidad "Exito" lo presentá via Radio Kelkboom, un transmision directo for di Caribe Club di e gran baile y show a cargo di e mundialmente famoso orquesta "Suspiros de España". Locucion lo ta a cargo di Cecilio "Janchi" Tromp y Adriaan "Janchi" Arends.



YIU DI KOVACS TA PREFERA UN MAMA ARTISTA

Riba e grafica aki ta aparecé e artista Edie Adams viuda di Kovacs brazando un yiu muher di e fallecido comediante Ernie Kovacs. E prome esposa di difunto Kovacs, Sra. Bette Kovacs a hay'é den un dificultad grandi ora cu el a asisti na un corte di justicia na Los Angeles, pa nan a entregu'é su dos yiu muhernan. Un di su yiunan, Betty Lee Kovacs di 15 aña di edad, a declara dilanti di corte cu e ta prefera biba cu Edie Adams, pasobra e ta stim'é y e ta sintié mehor cu Edie cu cerca su mes mama.

PROGRAMA DI HERSENGYMNASTIEK

Diarazon pasá nos mes no tabatin oportunidad pa scucha e programa semanal "Hersengymnastiek", cual ta worde transmiti tur diarazon anochi 9'or door di e Cadena Radial Arubano, consistiendo di Radio Antiliana y Radio Kelkboom.

Den nos edicion di siman pasá, nos a duna un comentario tocante e prome transmision di e programa aki y e comentario ey a resulta negativo, como cu e programa pa loque ta calidad no tabata satisfactorio.

Afortunadamente un amigo a informá nos imparcialmente tocante e di dos transmision, cual a tuma lugar siman pasá y cual nos mes no por a scucha.

E calidad durante e segundo transmision a aumenta considerablemente y compará cu e prome biaha tabatin un diferencia di dia y anochi.

Tambe nos a worde informá cu e preguntanan tabata poco mas dificil cu prome biaha. Esaki si ta poco peligroso, pasobra no ta "fair" si un grupo haya preguntanan menos dificil cu un otro grupo.

E "HOBEN" MAURICE CHEVALIER

E unico artista di cine, cu tin mas cu 70 aña y toch nunca a bira bieuw, ta e frances Maurice Chevalier. Riba e grafica aki e ta "joke" cu e sombré di su amigo, e financista Louis Lurie. Esaki a tuma lugar ora cu Maurice Chevalier (na man robes) a yega su ciudad favorito,



San Francisco, caminda e lo cumpli cu algun acto social y caminda e lo presencia algun festividad en conección cu celebracion di su 74 aniversario.

DIVORCIO ENTRE JANET LEIGH Y TONY CURTIS

E actriz cinematografico Janet Leigh a firma diaviernes e documentonan, cu lo seya definitivamente su divorcio di e actor Tony Curtis.

E acto aki a tuma lugar den presencia di un huez mexicano di e ciudad Suarez, kende a keda di dicta sentencia e mes un atardi.

Desde algun tempu caba Janet Leigh y Tony Curtis, kendenan tabata casa durante varios anja, ta biba separa di otro.

Janet Leigh ta bisa cu su caracter no ta concorda cu esun di Tony Curtis.

Awor e actriz ta pensa di casa cu Robert Brandt, un broker di Hollywood. Tony Curtis mes no a duna ningun comentario tocante e divorcio.

DI TUR UN POCO

MICROBIONAN DI LUNA

Awor cu parce nan ta cerca di explorá y conquistá luna, e dokter y astrónomonan ta explorando tambe un posibilidad temible, ésta cu e futuro astronautanan na nan regreso di luna, trece microbionan destructivo pa terra. E profesor Carl Sagan, di e Universidad di California a adverti riba e peliger aki

Ta casi sigur cu e Lunik II y e Ranger IV cualnan a haci impacto den luna, a hiba microbionan di terra pa luna. Pero luna ta un planeta morto, y pues e microbionan no por a haci nada ava. Prof. Sagan a adverti cu awor ta e momento pa adopta medidanan contra e introduccion na terra di e "resistente micro-organismonan lunar".



UN HANDSCHOEN ELEGANTE

Riba e grafica aki ta aparecé un paar di handschoen largo, cualnan ta yega te riba elleboog y ta dorná cu un combinacion di satin corá.

E handschoen elegante aki a worde presenta na New York door di e emperatriz Josefina, kende a populariza importancia di handschoen, cumprando 980 paar den un aña.

Segun e emperatriz Josefina, un dama elegante semper mester usa handschoen.



"MISS AMERICA 1963"

Aki riba nos por admira Jacqueline Jeanne Mayer, di 20 aña di edad, di Sandusky, Ohio, kende a worde eligi como Miss America 1963 door di e huezman na Atlantic City, New Jersey.

Jacqueline tin cabey castaño poco corá, y su medidanan ta 36-22-36.

Su aspiracion ta di bira artista, pero prome cu tur cos e ta desea di completá su educacion.

•

FLACO

E tabata asina flaco, cu e tabata duna impresion di a nace den un buki, y hasta e fantasmanan tabatin envidia riba dje.

•

E MEHOR REMEDI

Proverbio japones : "Un bon remedi semper tin sabor amarg".

UN PAREHA FELIZ

Kico ta un pareha feliz....? "Un pareha feliz ta un homber y un muher recien casá, cu placa suficiente pa no pensa riba placa y cu amor suficiente pa no pensa riba amor..."

•

BON NOTICIA PA E MAMANAN

Un dokter di Minnesotta a inventa un aparato pa haci mucha chikito drumi, mescos cu si bo ta zoya nan.

E ta consisti di un aparato di sonido, di transistor, cual ta traha cu un bateria chikito pa 2500 ora di servicio, den un caha, sin randnan peligroso y contra descarganan electrico. Esaki ta produci un sonido suave constantemente, cu vibracionnan di tono similar (segun e dokternan) na e ambiente prenatal.



AYUDA PA E CIEGONAN

Na Palo Alto, California, nan tin den show un "bat radar", cu ora e worde perfecccioná, e ciegonan lo stop di usa cachó, baston etc. pa conduci nan.

Den e forma preliminar presente aki ya e ta yuda e ciegonan pa haya nan camina entre obhetonan di tamaño mediano.

Ora cu e worde perfecciona, e instrumento aki "lo mira" obhetonan chikito den posicion vertical y horizontal den un zona amplio.

HUMORISMO

UN MUHER PRACTICO

Su esposo hopi grave : Mi ta muri! Mi ta muri !

E señora, un muher masha practico, ta contesta :

Si bo ta kere cu bo ta bai muri, segun mi ta completamente inútil pa vama dokter......

DUDA

Un sirvienta ta cohe telefoon :

Hallo...... Hallooooo...... Con? Cu bisa señora cu bo no ta bin dru mi awe nochi? Ta kende ta papia?

IMPOSIBEL

Juan ta protestá dilanti di huez, Con mi por worde acusa di falsificacion si ni siquiera mi sa skirbi mi nomber?

P'esey mes bo a firma nomber di otro hende ! e huez a contesta.

COSTO DI SILENCIO

E académico frances Jean Cocteau, despues di a sali di un hospitaal na unda e tabata kedando pa un descanso, a bisa e periodistanan kendenan a bai pa entrevist'é: "Mester di dos aña pa siña papia, y sesenta pa siña tene boca cerrá".

ESUN MAS BRUTO

Na Los Angeles, un señora di 44 aña di edad a pidi divorcio di su di 14 esposo, pasobra e tabata "esun di mas bruto di e serie".

UN SUCURSAL

Un homber ciego tabata pidi limosna cu un sombré den cada man.

Un señora, despues di a dun'é algo a keda asombra con e homber a tek e otro sombré tambe pa e señora dun'é mas.

Pero ta pakico bo tin dos sombré, si un hende ke duna bo algo, un sombré ta basta, e señora a bis'é.

Pero señora, loke ta socedé ta, cu negoshi ta bai asina bon cu mi a dicidi di habri un sucursal.

GORDURA

E tabata asina gordo, cu ora e tabata camna e tabata sinti cu nan tabata aplaudie di atras.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



E SUMA EXACTO

Un juffrouw na school a puntra un mucha Cuanto ta uno cu uno?

Uno cu uno ta cinco.

Kico, bo sa kico bo ta bisando?

Si juffrouw, papi semper ta bisa mami : mira, bieuw, loke ta "rekenen" no! Tempo cu nos a casa nos tabata solamente abo cu mi, of sea uno cu uno, y awor nos ta cinco.

UN MUCHA SPIERTO

Pa di promé biaha un yiu homber chikito a mira pia di su tata, y el a keda straño di mira e gran cantidad di cabei, y el a bisa : Papi, kico esey ta?

E tata kende tabatin mal humor, a contesta : Mi no sa, kico cu ta, yiu stop di puntra tanto.

Ora cu e mucha a bolbe for di school, el a tende e mama puntra e tata: Ta kiko lo mi haci pa come awe?

Kico cu ta, e casá a contesta.

E ora e mucha a grita: Ami no ta come, mi no ta come, si mama no lata e cabeinan.

COLMO

E tabata asina man marrá cu placa, cu como el a invita algun amigo na su cas, el a yega na un refresquería y a pidi manera gran cos : Un refresco den ocho glas pa diezseis amigo, y loke sobra den e botter, esey ta pa mi.

REACCION SALUDABLE

E homber tabata hopi malo, y tabata rondoná door di su señora, su dokter, su abogado y su cuñanan, kendenan sperando e fin tabata conversando poco poco.

Di repente e moribundo a habri su wowonan, a mira rond y a cuminza grita : Boso bai p'afor, asesino, ladron, traidornan, y el a bolbe keda ketu.

E dokter dirigiendo na e señora a bisa cu un sonrisa di alegria riba su cara : E ta mehorando y mi ta kere cu e crisis a pasa, bo a mira? El a conoce nos! El a conoce nos!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

BARATISIMO ta bende un "swivel-chair" (un stul giratorio di palo) pa cual por worde acudí na Weststraat 53.

Ta bende un bunita set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu su spiel y dos mesa di anochi. Prijs solamente Fls. 400.—. Pa tur informacion por yama telefoon 1508.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 86 ariba, na Oranjestad, consistiendo di tres kamber grandi, 1 baño etc. Prijs Fls. 150,00. Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Un joven activo y di hopi experiencia ta busca trabao di chauffeur, pa tur dia menos Diasabra Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un aire-acondicionador "Transitone" di 1 h.p., den perfecto condicion.
Prijs razonable; pa compra cash tin descuento. Pa tur otro informacion acudí na Socotorolaan 14.

Ta bende un cas riba terreno di concessie, situa canto di caminda na Ponton, consistiendo di 2 kamber, baño, sala, comedor etc. y un veranda. Prijs sumamente barata. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



Na bon prijsnan ta bendiendo un baby-bed, un junior-bed y un cama di un persona, den perfecto condicion. Interesadonan por pasa na Emmastraat 53 of yama telefoon 1210.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

A worde entrega na nos oficina, un llavero conteniendo 2 yabi, cual a worde hayá den vecindario di General Printing. E propietario por pasa busk'é na Wilhelminastraat 31.

Ta busca un loopjongen cu a yega di traha caba. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion.

Ta interesa den cumpra un lessenaar segunda mano pero den bon condicion. Pa ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesa di cumpra un cama di un persona, segunda mano pero den bon condicion. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta huur un cas situa na skina di Emmastraat - Prof. Lorentzstraat 45, consistiendo di 4 kamber, 2 baño, veranda padilanti y patras, cu curá, y kamber di sirvienta.
Pa mas informacion yama Tel. 1123.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki

N.V. ELECTRICITEIT-MIJ. ARUBA





pa cada instalacion nobo
di un aire-acondicionador
ta regalando Fls. 50.–

Ainda bo tin henter luna di September pa por obtené Fls. 50.— gratis.

Esaki ta un bon chens, provechá!

Instala bo aire-acondicionador awe mes y . . . ricibi Fls. 50.— completamente gratis.

Aruba Voetbalbond

ta presenta na Wilhelminastadion

Diaviernes 21 September 1962

DAKOTA vs RIVERPLATE

Diasabra 22 September 1962

ESTRELLA vs TROPICAL S.C.

Diamars 25 September 1962

DAKOTA vs ESTRELLA



Entrada Tribune Fls. 1.00 Staanplaats Fls. 0.75

Mucha Fls. 0.25

KAN INC.

Joyeria desde 1918



Si bo tin mester di un regalo — sea pa un matrimonio,

aniversario of pa cualkier otro evento especial

no pensa mes unda bai

pero dirigi bo pasonan un bez pa

KAN

pasobra na KAN bo ta haya regalo pa tur ocasion.

Tur sorto di pronkstuk, sea di plata of cristal,

y prendanan di tur calidad na bon prijsnan.



Pa bo regalo keda un recuerdo inolvidable

anto cumpr'è na KAN pasobra nos lema ta:

WAT KAN KAN KAN KAN ALLEEN